

Oj, javore, javore

Hrvatski Grob

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the song. The second staff contains the melody for the second line, including a triplet of eighth notes. The third staff contains the melody for the third line, ending with a double bar line. The lyrics are written below the notes.

Oj ja vo-re, ja-vo-re, z te-be dri-vo naj-bo-lje,
z te-be gu-sle li-po 'gra ju kad sol-da-ti
(ži - vo -)
ma-ši-ra-ju. hej!

- 1 Oj javore, javore,
z tebe drivo najbolje,
z tebe gusle lipo 'graju
kad soldati maširaju, hej!
- 2 Oj javore, javore,
spuštaj grane do dolje!
Neka gusle lipo 'graju,
kad soldati maširaju, hej!
- 3 Sedam, osam govori,
da me dika ne voli.
Al me voli, al ne voli,
života mi moga, hej!

Oj, javore, javore

Hrvatski Grob

slow. Chorvátsky Grob;
kroatische Ortschaft nordöstlich
von Preßburg (Bratislava)

1
Oj javore, javore,
z tebe drivo
najbolje,
z tebe gusle*
lipo 'graju (igraju)
kad soldati
maširaju, hej!

Oh, Ahorn, (du) Ahorn,
von dir das Holz
(ist) am besten,
aus dir die Gusle
schön spielt,
wenn die Soldaten
marschieren, hej!

2
Oj javore, javore,
spuštaj grane
do dolje!
Neka gusle
lipo 'graju,
kad soldati
maširaju, hej!

Oh, Ahorn, (du) Ahorn,
senke die Zweige
herab! (*wörtl.* bis unten)
Möge die Gusle
schön spielen,
wenn die Soldaten
marschieren, hej!

3
Sedam, osam govori,

da me dika
ne voli.
Al me voli,
al ne voli,
života mi moga, hej!

(Die Wahrsagerin sagt mir:)
Die Sieben (und) Acht zeigen
(*wörtl.* spricht),
dass mich der Schatz
nicht liebt.
Ob (er) mich liebt
oder nicht liebt,
bei meinem Leben, hej!
(*wörtl.* des Lebens mir meines, hej)

* *gusle*: Gusle oder Gusla; südslawische Kniegeige

SG/HE 170894